

گزینه‌های سخت

نویسنده: هیلاری رُدهام کلینتون
ترجمه و تحقیق: سیده نسترن پزشکی

انتشارات آزادمهر

سرشناسه: کلینتون، هیلاری ردهام، ۱۹۴۷-م. Clinton Hillary Rodham
عنوان و نام پدید آورنده: گزینه‌های سخت / نویسنده هیلاری ردهام کلینتون؛
ترجمه و تحقیق سیده‌نسترن پزشکی. ۱۳۴۴

مشخصات نشر: تهران آزاد مهر ۱۳۹۵
مشخصات ظاهری: ۱۰۷۶ ص
شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۵۵۶۴-۴۰-۲

وضعیت فهرست نویسی: فیپا
یادداشت: عنوان اصلی، ۲۰۱۴، Hard choices

موضوع: کلینتون هیلاری، ردهام، ۱۹۴۷، م.
موضوع: اوباما، باراک، ۱۹۴۷، م.

موضوع: دولتمردان زن -- ایالات متحده -- سرگذشتنامه، هیات
وزیران - روابط خارجی ۲۰۰۹ م، سیاست و حکومت
شناسه افروا: پزشکی، سیده‌نسترن ۱۳۴۴ مترجم
رده بندی خگره: ۸۸۷E / ک ۳۸ ۱۳۹۴ الف

رده بندی دیویی: ۹۲۹.۹۲/۹۷۳
شماره کتابشناسی: ۳۹۹۶۶.۸



۸۸۸۴۸۶۱۶

انتشارات آزاد مهر

نام کتاب: گزینه‌های سخت

نویسنده: هیلاری ردهام کلینتون

ترجمه و تحقیق: سیده‌نسترن پزشکی

نوبت چاپ: اول، جلد اول ۱۳۹۵

شمارگان: ۱۰۰۰

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۵۵۶۴-۴۰-۲

آدرس: تهران خیابان انقلاب خ رامسر کوچه شهید محمد آقا پلاک ۱۴

تمامی حقوق مادی و معنوی برای مترجم محفوظ می‌باشد.

فهرست

۶	پیشگفتار مترجم.....
۷	یادداشت نویسنده.....
۱۴	نقشه جهان.....
۱۵	Arctic Ocean ترجمه ی برخی از کشورهای مهم روی نقشه ی جهان.....
۱۷	بخش یک آغازی خرم.....
۱۷	فصل ۱: ۲۰۰۸ م: کار گروه رقیان.....
۵۱	فصل ۲: فآی باتیم، قدرت زیر کانه.....
۷۸	بخش دوم: رتاسر اقیانوس آرام.....
۷۸	فصل ۳: آسیا محور صلی.....
۱۲۳	فصل ۴: چین، دریاها ی ناشناخته.....
۱۵۳	فصل ۵: پکن، فرد ناراضی.....
۱۸۴	فصل ۶: برمه، بانو و ژنرالها.....
۲۲۸	بخش سوم: جنگ و صلح.....
۲۲۸	فصل ۷: افغانستان-پاکستان، موج خروشان.....
۲۸۱	فصل ۸: افغانستان، پایان بخشیدن به یک جنگ.....
۳۱۴	فصل ۹: پاکستان، حیثیت ملی.....
۳۶۹	بخش چهار: در میان امید و تاریخ.....
۳۶۹	فصل ۱۰: اروپا، مناسباتی که پیوند می دهند.....
۴۰۶	فصل ۱۱: روسیه، تجدید بنا و قهقرا.....
۴۳۸	فصل ۱۲: آمریکای لاتین، دموکرات ها و عوام فریبان.....
۴۷۸	فصل ۱۳: آفریقا، سلاح یا رشد؟.....

پیش‌گفتار مترجم

وقتی شنیدم خانم هیلاری کلینتون خاطرات خود را به چاپ رسانده کنجاو بودم. بینم چه چیزهایی را روایت می‌کند. از سویی، به عنوان یک زن که به بالاترین رده های کشورداری رسیده و هم به عنوان یک سیاستمدار، دانستن دیدگاه هایش برایم جالب بود. لذا از ناشر محترم سرکار خانم **عفت کاکایی دهکردی** خواستم که در صورت امکان، کتاب را برایم تهیه نماید تا به ترجمه اش همت کنم. نکته‌ی مهم در خصوص این کتاب خانم کلینتون آنست که بسیاری از اصطلاحات سیاسی و تاریخی بدون توضیح رها شده‌اند. ترجمه به این که خوانندگان ایرانی و فارسی زبان ممکن است با آن‌ها آشنایی نداشته‌اند. پس در زیر نویس‌ها تا جای ممکن توضیح فراهم کرده‌ام. ناگفته نماند این کار مستلزم تحقیق و پژوهش طاقت فرسایی از منابع مختلف بوده است. لازم به توضیح است که در این کتاب تمام ترجمه و ویراست نهایی آن توسط اینجانب هر گونه تغییر، تبدیل، حذف، جبر، اضافه کردن، پاورقی یا نظر از سوی هر نهاد یا فردی به این کتاب از مسئولیت من بیرون رانده و به عهده همان شخص یا نهاد می‌باشد. بدیهی است پاورقی‌های مربوط به نویسنده بدون ذکر نام و پاورقی‌های مترجم با علامت "م" یا "مترجم" ذکر می‌شوند. پاورقی‌های افزوده با "ا" مشخص می‌گردند.

این کتاب برای پژوهشگران حوزه های تاریخ، جامعه‌شناسی، علوم سیاسی و... مناسب می‌باشد. خواندن آن را به دولتمردان کشور خود نیز توصیه می‌کنم تا از تجربه های بانوی اول آمریکا و وزیر امور خارجه شان در هنگام اسیر گزینیه‌های سخت بهره گیرند و یا نقاط ضعف وی را مشاهده کرده از آن عبرت بیاموزند. از لابلای گفته ها نیز می‌توان به ناگفته ها پی برد. آنچه در گفتار نمی‌یابد و در نوشتار نمی‌آید، مطالعه‌ی آن را در اندیشه باید.

سیده نسترن پزشکی - شهریور ۱۳۹۴ (سپتامبر ۲۰۱۵ م) - تهران

یادداشت نویسنده

همه‌ی ما با گزینه‌های سختی در زندگی خود روبرو می‌شویم. برخی بیش از سهم خود مواجه می‌شوند. ما ناچاریم تصمیم بگیریم خواسته‌های کار و زندگی را چگونه متوازن سازیم. مراقب یک کودک بیمار، پدر یا مادر مریض باشیم. چگونه برای پرداخت هزینه‌های دانشگاه حساب کتاب کنیم؟ چطور شغل خوبی بیابیم و چنانچه آن را از دست بدهیم چه کار باید بکنیم. آیا باید اصلاً ازدواج بکنیم یا به متأهل بودن خود ادامه دهیم؟ چگونه به کودکانمان فرصت‌هایی را که در رویای آنان است و شایسته آن نیز هستند ببخشیم؟ زندگی راجع به برگزیدن چنین گزینه‌هایی است. انتخاب‌های ما و آن‌ها که - نمونه از عهده آن‌ها بر می‌آییم انسانی را که می‌شویم شکل می‌دهند. برای رهبران و دولت‌ها، این گزینه‌ها می‌توانند به معنای تفاوت میان جنگ و صلح، فقر و شکوفایی اقتصادی باشند.

من بی‌نهایت سپاسگزارم که از مادر و پدری، مهربان و در کشوری که به من همه‌ی فرصت‌ها و نعمت‌ها را بخشید زاده شدم، حاملی که از سیطره‌ی من بیرون بودند و صحنه را برای زندگانی که من هادی‌اش کردم ارزش‌ها و ایمانی که در آغوش گرفتم به من پیش کش می‌کردند. هنگامی که من چنین هکیلی جوان تصمیم به ترک شغل در واشینگتن می‌گرفتم، تا به‌منظور ازدواج با پسر به آرکانزاس نقل مکان کنم و تشکیل خانواده بدهم دوستانم می‌پرسیدند: "دولت را از دست دادی؟" پرسش‌های مشابهی هم وقتی اصلاحیه‌ی مراقبت‌های بهداشتی را در جایگاه بانوی اول (First Lady). و زمانی که خودم منصبی را بعهده گرفتم و پیشنهاد اوباما رئیس‌جمهور را برای نمایندگی کشورم به عنوان وزیر امور خارجه پذیرفتم می‌شنیدم.

من در اتخاذچنین تصمیماتی به قلب و هم به ذهنم گوش فرا می‌دادم. قلبم را در رفتن به آرکانزاس پیروی کردم؛ با تولد دخترمان چلسی از عشق می‌تپید و با از دست دادن پدر و مادرم درد می‌کرد. اندیشه‌ام مرا در تحصیل و گزینه‌های حرفه‌ای ام به جلو رهنمون می‌ساخت. قلب و ذهنم هر دو با هم مرا به خدمت عام می‌فرستادند. در طول مسیر (خدمت)، سعی کرده‌ام اشتباه‌یکسانی را دوبار تکرار نکنم، بیاموزم، سازگاری پیدا کنم و برای این که در آینده گزینه‌های بهتری را انتخاب نمایم برای آینده‌ی دعا کنم.

چیزی که در زندگی راست است در بالاترین سطوح حکومتی هم درست می‌باشد. برای حفظ آمریکا به دورت ایمن، قوی و با اقتصادی شکوفا یک دسته گزینه‌های بی پایان ارائه می‌شود. به بسیاری از آن‌ها با اطلاعات ناقص و التزامات متقابل همراه می‌باشند. شاید معروف‌ترین مثال‌ها از دوره‌ی چهار ساله‌ی من به منزله‌ی وزیر امور خارجه فرمان رییس جمهور اوباما در فرستادن تیمی از **تکاوران نیروی دریایی (Navy SEALs)** به یک سب تیر و تار بی‌مهابا پاکستانی بود تا **اسامه بن لادن (Osama bin Laden)** را برای سرزدن به دست عدالت بیاورند. مشاوران عالی رییس جمهور اختلاف نظر داشتند. فرمان اطلاعات مجبور، اما به دور از صراحت وقاطعیت می‌نمود و خطرات شکست ترس از رنج قمار برای امنیت ملی آمریکا عظیم بود. مبارزه‌ی ما با **القاعده (al Qaeda)** و رابطه‌ی من با پاکستان ویش از همه، زندگی آن تکاوران شجاع و خلبانان بالگردها پی که باید به صورت متوازن در آسمان معلق باشند، نمایشی پر پیچ و خم و دلیرانه از رهبریتی بود که تا به حال دیده بودم.

این کتاب درباره‌ی گزینه‌هایی‌ست که من به عنوان وزیر امور خارجه انتخاب کردم و آن تصمیماتی‌ست که رییس جمهور اوباما و رهبران دیگر سراسر دنیا

گزیدند. بعضی از فصل‌ها راجع به رخدادهایی می‌باشد که در راس خبرها بودند و فصل‌های دیگر درباره‌ی رخداد‌های فرعی هستند که ادامه خواهند یافت تا دنیای ما را برای نسل‌های آینده تعریف نمایند.

البته، به واقع شمار اندکی از گزینه‌های مهم، شخصیت‌ها، کشورها و وقایع در این جا گنجانده نشده‌اند. برای اعطای فضایی که همه‌ی آن‌ها می‌طلبند من نیازمند صفحات حوالی زیاده‌تر خواهم بود. یک کتاب کامل را تنها به برکت همکاران مستعد و ایثارگری که در وزارت امور خارجه به آن‌ها تکیه می‌کردم می‌توانم پر کنم. سپاس بیکران از خدمات و درستی آن‌ها دارم.

در منصب وزیر امور خارجه، گزینه‌ها و چالش‌هایمان را در سه مقوله می‌اندیشیدم: مشکلاتی را که از جملات جنگ و بحران مالی جهانی به میراث برده بودیم: رخداد‌های تازه و اغلب غیر مترقب، تهدیدات ناگهانی از سوی دشمن‌های روان خاورمیانه گرفته تا آب‌های لرزان اقیانوس آرام، فضای مجازی (سایبری) در نقشه نیامده و فرصت‌های ارائه شده توسط یک شبکه‌ی فزاینده‌ی جهانی که می‌توانست پایه‌گذار شکوفایی اقتصادی و رهبری آمریکا در قرن بیست و یکم میلادی باشد.

به کارم با اعتماد به نفس در خصوص توانایی‌ها و هدف‌های کشورمان و حقارت راجع به آن مقدار که ورای دانش و سیطره‌ی ما باقی می‌ماند نزدیک شدم. کار می‌کردم تا سیاست خارجی آمریکا را در باره‌ی آنچه من "قدرت زیرکانه" می‌نامیدم بار دیگر هدایت نمایم. برای موفقیت در قرن بیست و یکم نیازمند تجمع ابزارهای سنتی سیاست خارجی- دیپلماسی، همکاری توسعه‌ای و نیروی نظامی بودیم و در عین حال، هم محتاج بهره‌برداری از انرژی و ایده‌های بخش خصوصی و تقویت نیرومندسازی شهروندان به‌ویژه فعالان، سازمان‌دهندگان و حلالان مشکل که ما به

آن‌ها جامعه‌ی مدنی (Civil Society) می‌گوییم بودیم تا چالش‌های خود را برآورده سازند و آینده‌ی خویش را خود شکل بدهند. می‌باید از همه‌ی توانایی‌های آمریکا برای ساختن جهانی با شرکای بیشتر و دشمنان کمتر، مسئولیت‌های مشترک بیشتر و مناقشات کمتر، مشاغل خوب فزونتر و فقر کمتر، شکوفایی اقتصادی پایه‌ای گسترده‌تر با آسیب کمتر به محیط زیستمان استفاده می‌کردیم.

ای کاش می‌توانستیم به عقب بازگردیم و گزینه‌های مشخصی را بازنگری کنیم، چون معمولاً در مورد سودمندی فهم امری که رخ داده چنین است. اما به آنچه تحقق بخشیدیم ازخارج می‌کنم. این قرن (منظور قرن بیست و یکم است-م) با ضربه‌ای کاری برای «دور»، با حملات تروریستی (وحشت آفرین) یازده سپتامبر (۹/۱۱)، جنگ‌های طولانی، کساد بزرگ اقتصادی که از پی‌اش آمد شروع شد. می‌بایست بهتر عمل کنیم. و من بر این باورم که ما چنین کردیم.

این سال‌ها برایم یک سفر شخصی هم بودند. هم در مفهوم کلمه (من از ۱۱۲ کشور دیدن کردم و تقریباً یک میلیون مایل مسافت نمودم) و هم در معنای استعاری آن از پایان دردناک کارزار انتخاباتی (کمتر از ۲۰۰ م، گرفته تا همکاری غیر مترقبه و دوستی با رقیب سابقم باراک اوباما، به شیوه‌ی در خدمت کشورم بودم و به نوعی دیگر دهه‌ها بود که به آن خدمت می‌کردم.

اما، طی سال‌هایی که در جایگاه وزیر امور خارجه بودم، حتی خیلی بیشتر در باره‌ی توانایی‌های استثنایی مان چیزهایی آموختم و دریافتم این توانایی‌ها چه کارهایی برای ما انجام خواهند داد تا در درون میهن و در برون آن به رقابت بپردازیم و کامیاب گردیم.

امیدوارم این کتاب برای هر کسی که می‌خواهد بداند آمریکا برای چه چیزی در سال‌های اول قرن بیست و یکم پایدار ایستاد و نیز چگونه دولت اوپاما با چالش‌های بزرگ در زمانی پر مخاطره به مقابله پرداخت سودمند باشد.

در حالی که آرا و تجربه‌هایم به‌یقین توسط پیروان نمایش‌های تلویزیونی یا رادیویی در پای پر احساسات اما، بی‌ارزش و اشیانگتن موشکافی می‌شوند (که چه کسی؟ مدعی می‌گیرد، کی مخالف کیست، چه کسی بالا و چه کسی پایین است؟) من این کتاب را برای آنان ننوشته‌ام.

این کتاب را برای آمریکایی‌ها و مردمی همه‌جا که سعی دارند تغییر سریع دنیایمان را درک نمایند، از آنجا که می‌خواهند بفهمند چگونه رهبران و ملت‌ها می‌توانند با یکدیگر کار کنند و چرا؟ می‌ایشان با هم تصادم می‌کنند و تصمیمات آنان چگونه بر زندگانی همه‌ی ما اثر می‌گذارد نوشته‌ام. چطور یک اقتصاد در حال فروپاشی در آتن، (یونان) بر تجارت در آن و گرجستان تاثیر می‌کند؟ چگونه انقلابی در قاهره (مصر) بر زندگی در قاهره و ایلینوی تاثیرگذار است؟ مواجهه‌ی دیپلماتیک شدید در سن پترزبرگ (روسیه) برای خانواده‌ها در سبزیت: رگ و فلوریدا چه معنی می‌دهد؟

همه‌ی قصه‌های این کتاب پایان خوشی ندارند یا ممکن است اصلاً پایانی نداشته باشند. (این دنیایی نیست که ما در آن زندگی می‌کنیم)، بلکه همه‌ی آن‌ها داستان‌های مربوط به افرادی می‌باشند که می‌توانیم از آن‌ها بیاموزیم، چه با ایشان موافق باشیم و چه نباشیم. البته، هنوز قهرمانانی هم در بیرون هست: صلح بانان (حفاظان صلح) که وقتی موفقیت ناممکن به نظر می‌رسید پایداری می‌کردند. رهبرانی که به سیاست و فشار واقعی نمی‌نهادند و تصمیمات سخت را اتخاذ می‌

"گاه‌شمار (تاریخچه‌ی) کش مو"^۱، "۱۱۲ کشور"^۲ و "باز هم همه اش درباره‌ی موهای من"^۳ بود.

در پایان، عنوانی که تجارب مرا در سطح بالای دیپلماسی بین‌المللی و اندیشه‌ها و احساساتم را درباره‌ی چیزی که رهبریت آمریکا را برای قرن بیست و یکم ایمن می‌سازد عنوان "گزینه‌های سخت"^۴ یا انتخاب‌های دشوار بود.

چیزی که هرگز، ایم یک گزینه‌ی سخت نبود خدمت کردن به میهنم می‌باشد. این بزرگترین انتخاب زندگی‌ام بوده است.

The Scrunchie Chronicles^۱

۱۱۲ Countries^۲

It's Still All about My Hair^۳

(در ترجمه‌های اولیه‌ی خبری آن را به صورت انتخاب‌های سخت آورده بودند اما گزینه با انتخاب در Hard انگلیسی نیز واژه‌هایی متفاوت دارند. لذا من برای عنوان کتاب گزینه‌های سخت را برگزیدم.)^۴

Choices^۴